Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przepasanych przez biodra pasem, z powiewającymi zawojami na głowach, z wyglądu (przypominających) wodzów, na obraz synów Babilonu, których ojczyzną Chaldea. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przepasanych przez biodra pasami, z rozwianymi zawojami na głowach, wodzów wojsk babilońskich, pochodzących z Chaldei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opasanych wokół bioder pasami, z zawojami ufarbowanymi na głowach — *a* wszyscy oni z wyglądu jak bohaterowie, podobni do Babilończyków pochodzących z ziemi Chaldei; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opasane pasami na biodrach ich, i kołpaki farbowane na gowach ich, a że wszyscy na wejrzeniu byli jako hetmani, podobni synom Babilońskim, w ziemi Chaldejskiej zrodzonym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rycerskim pasem na biodrach przepasane, i czapki farbowane na głowiech ich, osoby książęce wszytkich, podobieństwo synów Babilońskich i ziemie Chaldejskiej, w której się rodzili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | opasanych wokół bioder swych pasami, z obszernymi zawojami na głowach, a wszyscy oni z wyglądu przypominali bohaterów, podobni [byli] do Babilończyków, pochodzących z ziemi chaldejskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przepasanych w biodrach pasem, z wielkimi zawojami na głowach - wszyscy z wyglądu to rycerze, podobni do Babilończyków, których ojczyzną jest Chaldea. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którzy mieli pasy na biodrach, a na głowach upięte turbany – wszyscy wyglądali jak dostojni wojownicy, podobni do Babilończyków, którzy pochodzą z kraju chaldejskiego – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieli oni pasy na biodrach, turbany na głowach i wyglądali dostojnie jak babilońscy wojownicy pochodzący z Chaldei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy na biodrach mieli przypięte pasy i na głowach nosili bogato upięte turbany, wszyscy wyglądali na giermków i byli podobni do Babilończyków, którzy pochodzą z krainy Chaldei, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | підперезаних різнобарвними (поясами) по їхніх бедрах, і убір голови пофарбований на їхніх головах, в усіх потрійний вид, подоба халдейських синів землі їхньої батьківщини, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przepasanych pasami u swoich bioder, ze zwisającymi z głów turbanami; wszyscy na podobieństwo trzeciaków w postaci synów Babelu, których Kasdym jest rodzinną ziemią – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mających biodra przewiązane pasami, a na głowach zawoje ozdobione wisiorkami; wszyscy oni wyglądają jak wojownicy, podobni są do synów Babilonu, Chaldejczyków, jeśli chodzi o kraj ich narodzin. |